

# **Inter- and intratextuality in Old Lithuanian Lutheran postils**

**Prof. Dr. Jolanta Gelumbeckaitė**

Institut für Empirische Sprachwissenschaft  
Goethe-Universität Frankfurt am Main  
eMail: [gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de](mailto:gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de)

# Lithuanian postils

two Evangelical Lutheran:

- Wolfenbüttel postil, 1573/1574
- *Postilla* by Jonas Bretkūnas (Bretke), 1591

two Roman Catholic:

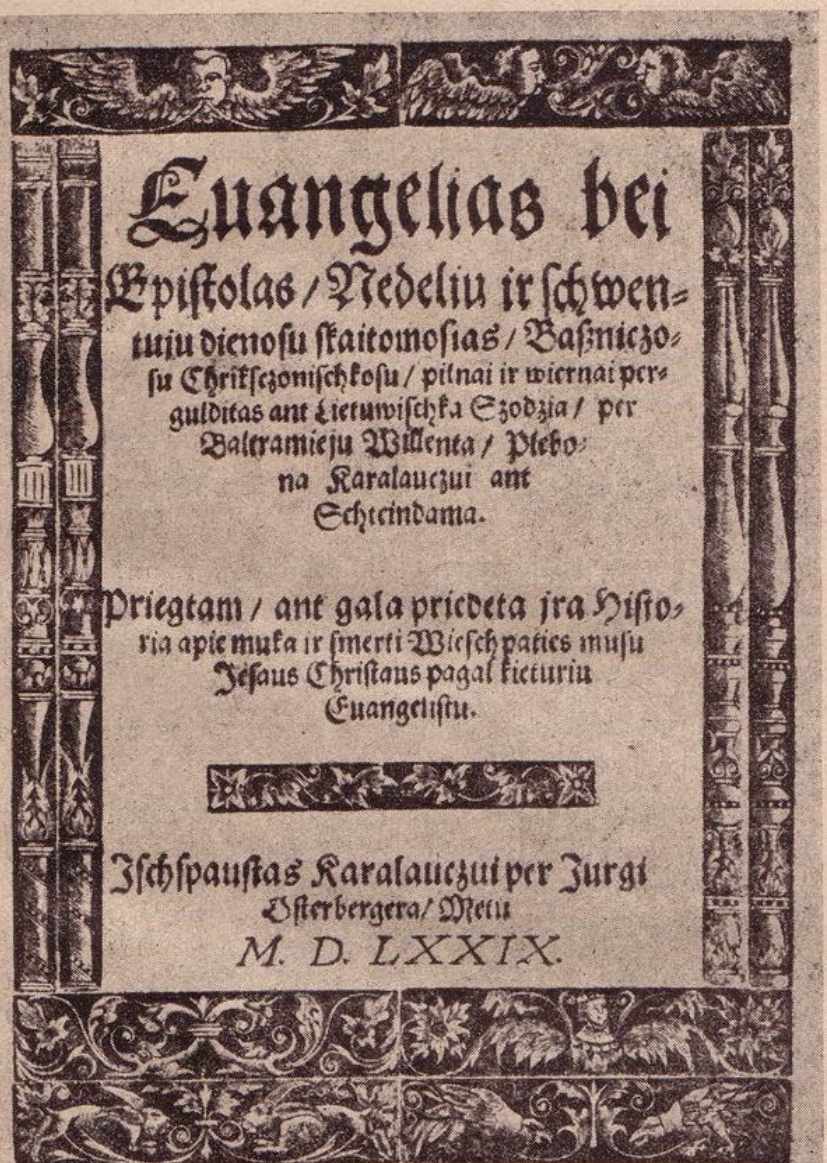
- *Postilla Catholicka* by Mikalojus Daukša, 1599
- *Punkty kazan* (winter) by Konstantinas Sirvydas (1629) and *Punkty kazan* (summer) by Sirvydas(posthumous)-Jonas Jaknavičius (1644)

two Evangelical Reformed:

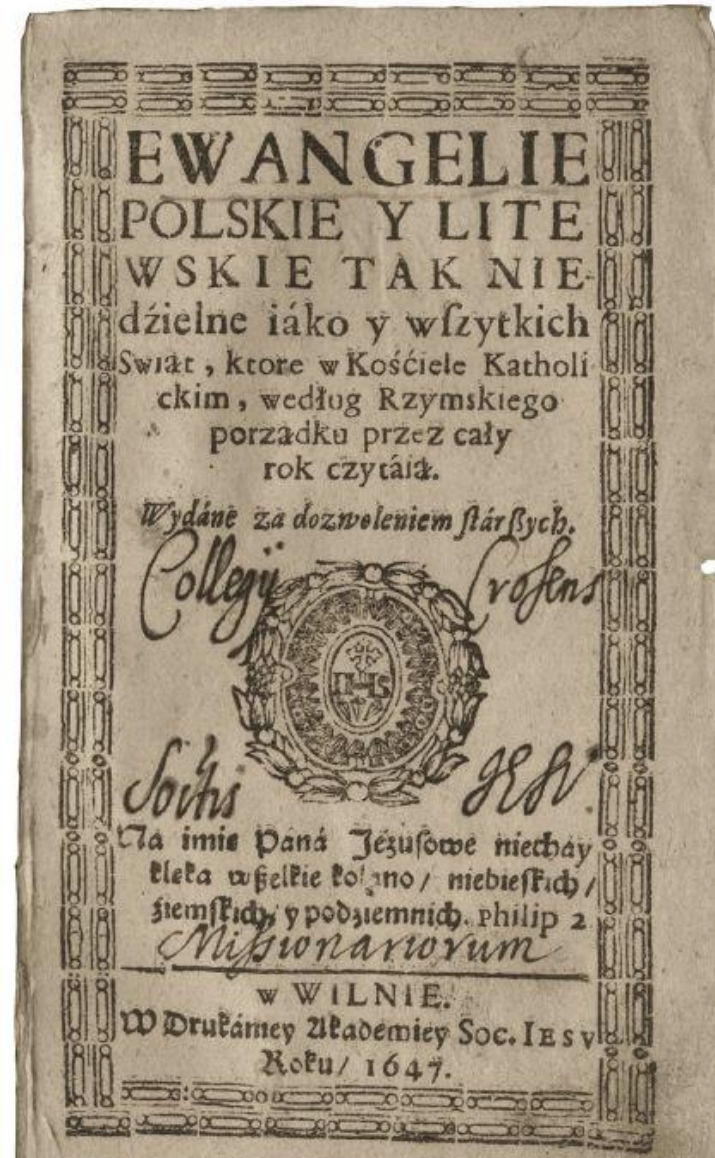
- *Postilla lietuwiszka*, so-called Morkūnas postil, 1600
- postil by Samuelis Minvydas and Jan Borzymowski Sen., 1653

# Lithuanian lectionaries

VEE 1579



JEPL 1647



ISCHIGVL DIMAS  
EVANGELIV PER WISVS MET  
TVS SVRINTAS DALIMIS ISCH  
DAV GIA PASTILLV, TAI EST  
ISCH PASTILLAS NICVLA IHE,  
MINGY, ANTONY CORVINI, IO  
ANIS SPANGENBERGI, MAR  
TINI LV THERI, PHILIPPI  
MELANTHONIS, IOANIS  
BRENTY, ARSATISCHO  
PER, LEONARDI KYLMA  
NI IODOCY WILICHI  
IR ISCH KIT  
TV. §.

*Prima Dallis.*

*Michael Sappim Barzen  
Steinens.*

575890

POSTILLA

**Lataieste**  
**Grumpas tr**

**Prastias Iſchguldimas**

**Euangelii / sakamuu Basnicioie**  
**Kritscheziomschoie / nüg Aduento**  
**if Weliku.**

Per

**Jana Breckuna Lietuwos Plebona**  
**Karaliaucziunie Prusūs.**

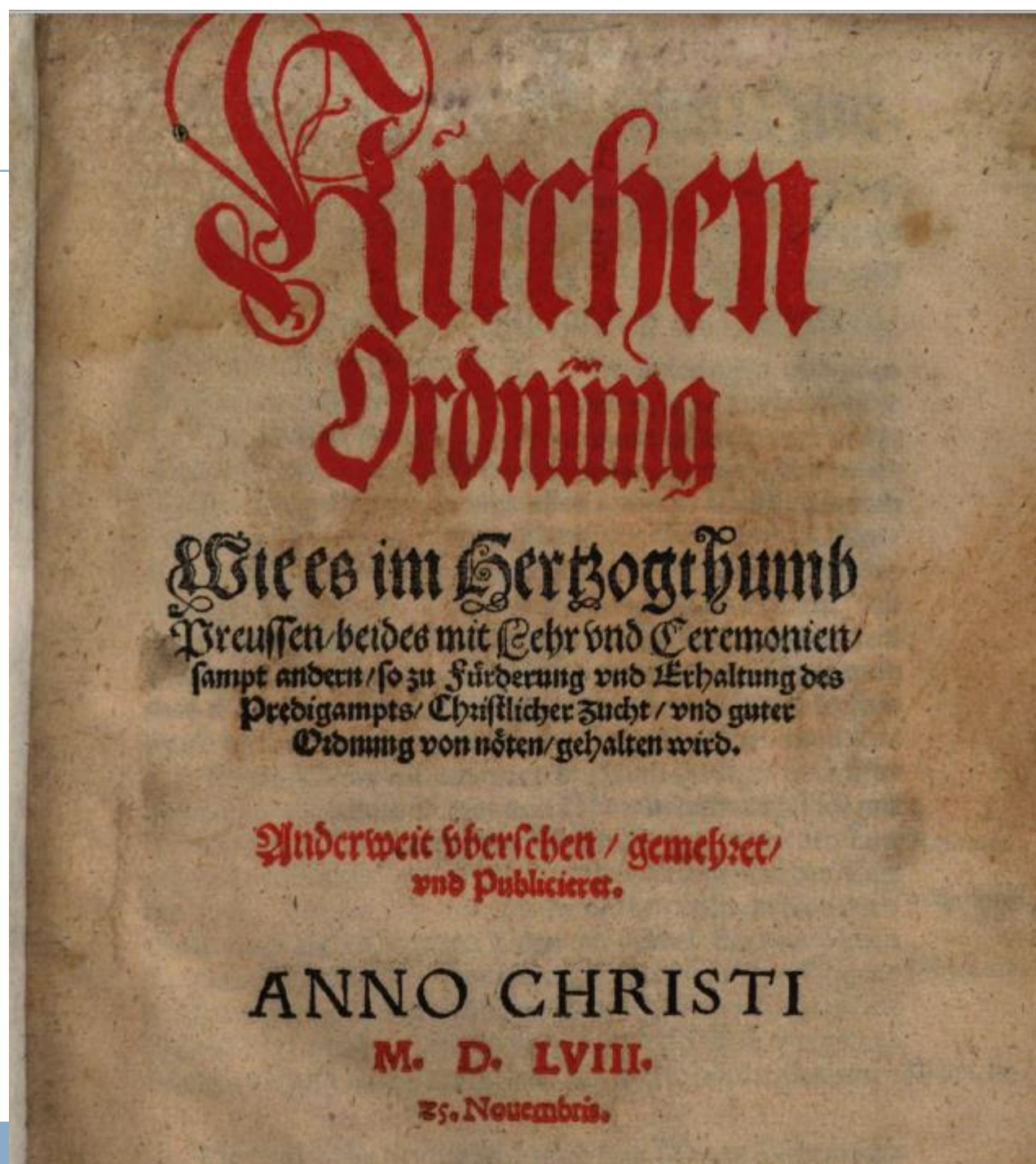
**Iſſpaude Karaliaucziunie**  
**Jurgis Osterbergeras.**

Mæta Pono 1 5 9 1.



Prussian Church  
Orders:

1525, 1544,  
1558, 1568



# POSTILLA

**S**icuti est  
Simpliciter

## 8. I. N. E. D. E. L.

tadda Kristus Szmogumi isch Gzistos Pannos Ma-  
rios usgimme. Bei tau nu ant schu falledu scho 1788.  
möto ira pusanro tukstanczia/aschtünitas deschuntis  
ir aschtüni metai/ kair Kristus smogumi usgimme/r

1447  
Gspau de Karaliaucziwie  
Zurgis Osterbergeras.

Marta Pono 1 5 9 1.

Bretkūnas followed the 4th Prussian Church Order (1568): sermons on John the Baptist, Visitation of the Virgin Mary, Michaelmas Day, and the Passion Week Harmony

PASSIO <sup>375.</sup>  
Latai estī  
**Musa Dno musu**  
Jesaus Christaus / isch keuru Luati-  
gelistu. Lietuvischakai ischraschta

Per

Jana Breckuna



Anno 1591.

<sup>397.</sup>  
**Prissikelimas ir Dan**  
gu Kengimas Dono musu **W-**  
saus Christaus / isch keuru  
Luangelistu.



<sup>417.</sup>  
Esaias L.III.

**S**chitai / tarnas mana ischmintingai elg-  
sis / ir bus paautschintas ir labai autsch-  
tai pakeltas / iog daug isch tawens passi-  
pittins / kadangi gimis ia biauresnis ira /  
nei titu simonu / ir ia parveistlas nei simonu itaitu.  
Alle to budu ghis daug Dagoniu aprapis / iog ir  
Karalei sawa nasrus io ant uswers. Nesa kuries-  
mus nieka ape tai ne pranescha ira / thie tatat mielai  
(geisdames) reges / ir kuries nieka ape tai ne girdeis /  
tho dabasis.

Alle kas tit musu kasanei / ir kurtiam ira petis Wies-  
paties apreischtens ? nes ghis ischdigsta po akim  
io / kaip atpala / ir kaip schakus isch saufos sines.  
Nera iam newienos formos nei grafsbes. Mes re-  
geiom ghi / alle nebura newienos formos / kuri mu-  
mus butu itkusi. Ghis buwa wissu paukteziaufsis  
ir paniekincziaufsis. Pitnas sapuliu ir liggu.  
Ghis buwa taipo apuuts / kaip ir weidas nüg io bu-  
wa paslicpiams / thi io nieko neadbaiom.

Isch tiesos ghis neschota musu liggas / ir sawus-  
deia musu sapulius. Alle mes tikeiomies ghi ta essa /  
kuri Dievas muzgitu / muschu ir wargintu. Alle  
ghis delei musu piktembiu ira ischranitas / ir delei  
musu grieku sumushtas. Wma iam usbeta ira / ieib  
mes pakain turrecumbim ir per io ronas mes esne  
ischgidit

Kaip

Et

# Johannes Bugenhagen (1485–1558)

## Das leiden

vnd Auferstehung  
vnsers HERRN Ihesu  
Christi/ aus den vier E-  
uangelisten/ Durch D.

Johan Bugenhagen/ Po-  
mern/ vleissig zusamen ge-  
bracht.

Auffs new mit vlets emendirt.

Auch die verstorung Je-  
rusalem vnd der Juden/  
kurtz gefasset.

Wittenberg. M.D. XLVI.

1544.

HISTORIA PASSI  
ET GLORIFICATI DOMINI  
nostri Iesu Christi, ex Euangeli-  
stis fideliter contracta, & nunc  
castigatissime cum an-  
notationibus

edita. *Sum*  
*Andrea Schopsij*  
*Lignicensis Silesij*

Per D. Johannem Bugen-  
hium Pomernanum.

Anno Domini M.D. XLVI.

Nos hac conciliatione, pro con-  
cione, tempore passionis & Res-  
urrectionis Christi, publice  
utimur, in Ecclesia Witte-  
tembergensi.

WITTEMBERGÆ EXCVDEBAT  
Iohannes Lufft. Anno M.D. XLVI.



# *macht vs. nacht (Lc 22,53)*

Aber dis ist ewer stunde / vnd die **macht** der finsternisse

Sed haec est hora illa uestra & **potestas** tenebrarum

nach den vier Euangelisten.

Zu der stund sprach Ihesus zu den Hohenpriestern vnd Heubtleuten des Tempels / vnd den Ältesten / die vber in komen waren / Ihr seid als zu einem Mörder mit schwerden vnd mit stangen ausgegangen / mich zu fahen / bin ich doch teglich gefessen bey euch / vnd hab geletet im Tempel / vnd ihr habt keine hand an mich gelegt. Aber dis ist ewer stunde / vnd die macht der finsternisse / auff das die Schrift erfüllet werde. Das ist aber alles geschehen / auff das erfüllet würden die schrift der Propheten. Da verliessen ihn alle Jünger vnd flohen.

PASSIO SECVNDVM

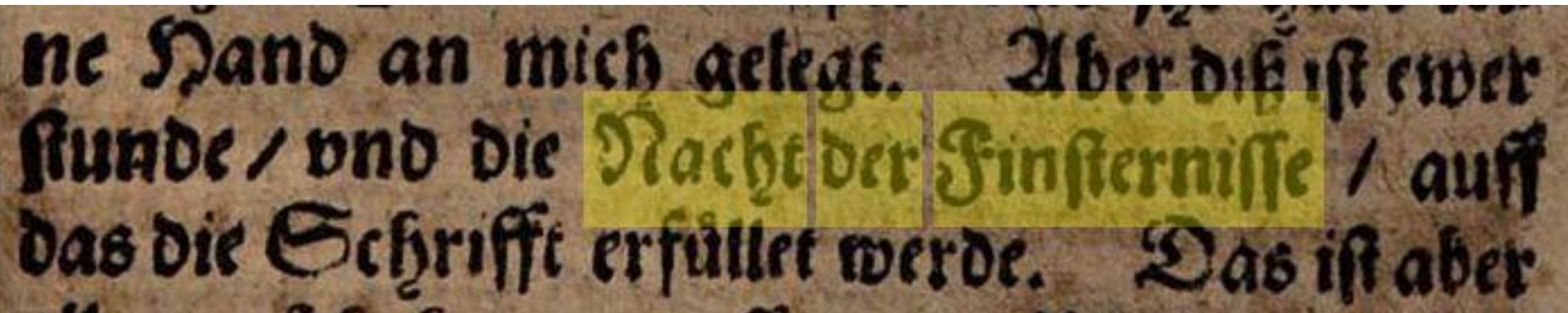
ra dixit Iesus ad eos qui uenerant ad se, principes sacerdotum & magistratus templi & seniores. Tanquam ad latronem existis cum gladijs & fustibus ad comprehendendum me, quotidie apud uos sedebam docens in templo, & non extendistis in me manus. Sed haec est hora illa uestra & potestas tenebrarum, ut impleantur scripturae. Hoc autem totum factum est



# *macht vs. nacht* (Lc 22,53)

1526, 1530, 1534, 1540, 1543, 1549(1550),

1564, 1570(1571), 1580, 1582:



ne Hand an mich gelegt. Aber dieß ist einer  
stunde / vnd die **Nacht der Finsternisse** / auff  
das die Schrift erfüllet werde. Das ist aber

*macht vs. nacht (Lc 22,53)*

Bet ſchitai ira iufu hadina / ir **naktis** tamfibes

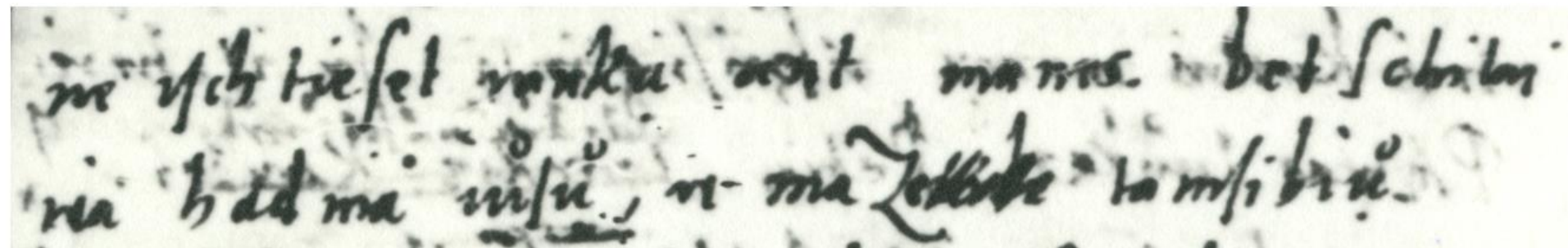
(BP 1591, I 369)

manes negaudet. Bet ſchitai ira iufu hadina / ir  
naktis tamfibes / idant raſchtas butu iſchpilditas.

# Bretkūnas' translation of Luke (1579)

a || ne išchtiefet ranką ant manes. bet ſchitai || ira hadina iufų,  
maZnibe<sup>21</sup> tamfibių.

corrected into: <sup>21</sup> maZe



# Stephan Roths Winterpostille (1528)

habt mich nicht gegriffen noch keine hand an mich gelegt. Aber diß ist etwre  
stunde und die nacht der finsternisse, auff das die schrift erfüllet werde. Aber das  
20 ist alles geschehen, auff das erfüllet würden die schrift der Propheten.

WA 21, 171

## VEE (1579)

EE 193,1 Bet ta jra yūffu ha=

EE 193,2 dina / ir **macis** tamfibiū / idant rafchtai iffipildi=

EE 193,3 tu.

— 6 —

Sie hören nicht die folgenden Gesänge,  
Die Seelen, denen ich die ersten sang,  
Zerstoben ist das freundliche Gedränge,  
Verklungen ach! der erste Wiederklang.

Mein Leid ertönt der unbekanntem Menge,  
Ihr Beyfall selbst macht meinem Herzen bang,  
Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,  
Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.

Sie hören nicht die folgenden Gesänge,  
Die Seelen, denen ich die ersten sang;  
Zerstoben ist das freundliche Gedränge,  
Verflungen ach! der erste Wiederklang.  
Mein Lied ertönt der unbefannten Menge,  
Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang;  
Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,  
Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.

# Esaias LIII.



S hitai/ tarnas mana ischmintingat elg  
 sis/ir bus pauschintas ir labai aufsch  
 tai pakeltas / iog daug isch tarvens passi  
 piftins/ kadangi gumis ia biauresnis ira/  
 nei kitu smoniū/ ir ia parveiklas nei smoniū waifu.  
 Alle to budu ghis daug Pagoniu apkrapis/ iog ir  
 Karalei sawa nasrus io ant uswers. Nesa kurie  
 mus nieka ape tai ne praneschta ira / thie tatai mielai  
 (geisdamies) reges / ir kurie nieka ape tai ne girdeis/  
 tho dabasis.

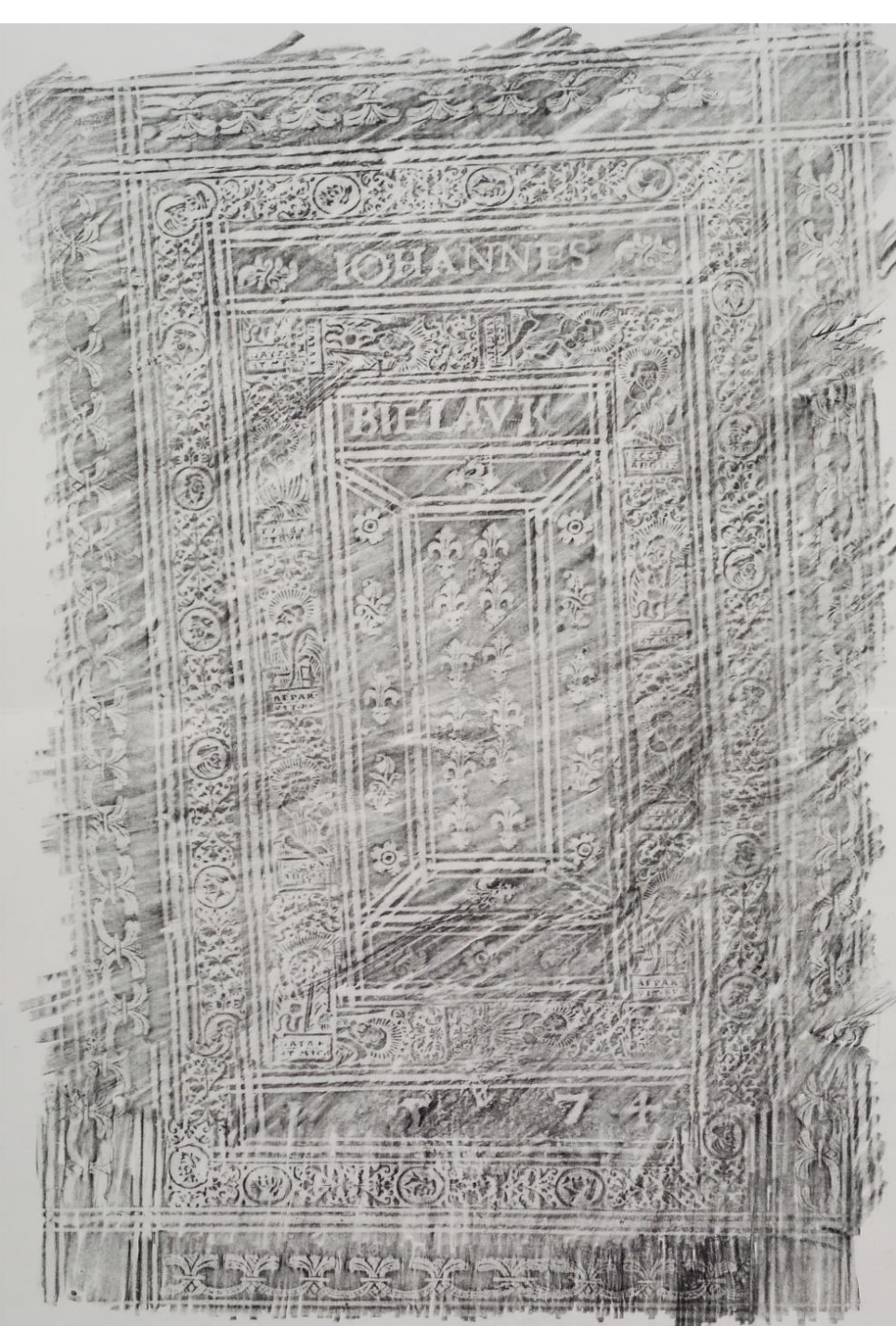


# Is 53,13 (= 52,13)

LB 1528	Sihe, mein knecht <b>wird klüglich faren</b> , vnd wird erhöht vnd seer hoch erhaben sein
<p>Das .LIII. Capitel.</p> <p><sup>13</sup> <b>S</b>ihe, mein knecht wird klüglich faren, vnd wird erhöht vnd seer hoch erhaben sein, <sup>14</sup>Das sich viel vber dir ergern werden, weil seine gestalt</p>	
LB 1545	Sihe, mein Knecht <b>wird weislich thun</b> , vnd wird erhöht vnd seer hoch erhaben sein.
<p><sup>13</sup> <b>S</b>ihe, mein Knecht wird weislich thun, vnd wird erhöht vnd seer hoch erhaben sein. <sup>14</sup>Das sich viel vber dir ergern werden, weil seine</p>	
VEE 1579	214,12–14: Schitai / mana tarnas <b>ifchmintingai</b>    <b>pawaikfczios</b> / ir bus paaufchtintas / ir di=  dei ifchkieltas
BP 1591	I 417,2–4: Schitai / tarnas mana <b>ifchmintingai elg=   fis</b> / ir bus paaufchtintas ir labai aukfch=   tai pakeltas
BB 1590	Schitai, mana Tarnas <b>elg fis</b>   <b>ifchmintingai</b> , ir ghis bus paaufch=   tintas <←{o}> ir didei ifchkeltas,

# Is 53,7

Vulgata	Oblatus est quia ipse voluit
LB 1528	Da er gestrafft vnd geschwecht ward
LB 1545	DA er gestrafft vnd gemartert ward
WP 1573	fol. 91r,21–22: Affirawafi ~ pats fawe ifchdawefsi, ant tas   mukas, nefanga teip pats nareijens eft.
VEE 1579	215,15: Kada ghis buwa koʒnitas ir pafilpnintas
BP 1591	I 418,4: Kaip buwa karioiams ir muczijams
BB 1590	Kaip Karoghems ir mucziamis bu=   wa



The sermon for the Sunday Candlemas (February 2<sup>nd</sup>) follows the sermon for the fourth Sunday after the Epiphany = the winter part of *WP* was written for the year **1565–1566**.

The summer part presents sermons for 27 Sundays, that is the highest possible number, after the Trinity. This was the case in the year **1570** and **1573**.

# Is 53,4

Vulgata	Vere <u>languores</u> nostros ipse <b>tulit</b> , et <u>dolores</u> nostros ipse <b>portavit</b>
WP 1573	fol. 2v,10–11: Tikrai <u>fapulus</u> mufu ghis   <b>nefche</b> , ir <u>fkaudulus</u> mufu <b>kiele</b> fol. 91r,7–8: ghis tikrai ligas angu <u>fapulus</u> mu=   fu <b>kiele</b> ir <u>fkaudulis</u> mufu <b>nefche</b> fol. 258r,20–21: Tikrai <u>fkaudulus</u> mufu ghif=   fai <b>kiele</b> , ir <u>fapulus</u> mufu ghifsai <b>nefche</b>
LB 1545	FVRwar er <b>trug</b> vnser kranckheit, vnd <b>lud</b> auff sich vnser Schmertzen
VEE 1579	215,6–7: Tikrai ghis <b>nefche</b> mufu ligas / ir <b>vʒkrowe</b>    <b>ant fawes</b> mufu perfchulius.
BP 1591	I 417,21–22: Ifch tiefos ghis <b>nefchoia</b> mufu liggas / ir <b>faw ufz=</b>   <b>deia</b> mufu fapulius.
BB 1590	Ifch tiefos ghis <b>nefchoia</b> mufu   liggas, ir <b>uʒkrowe ant fawens</b> mufu fopulius

# Gn 17,1–14.22–27

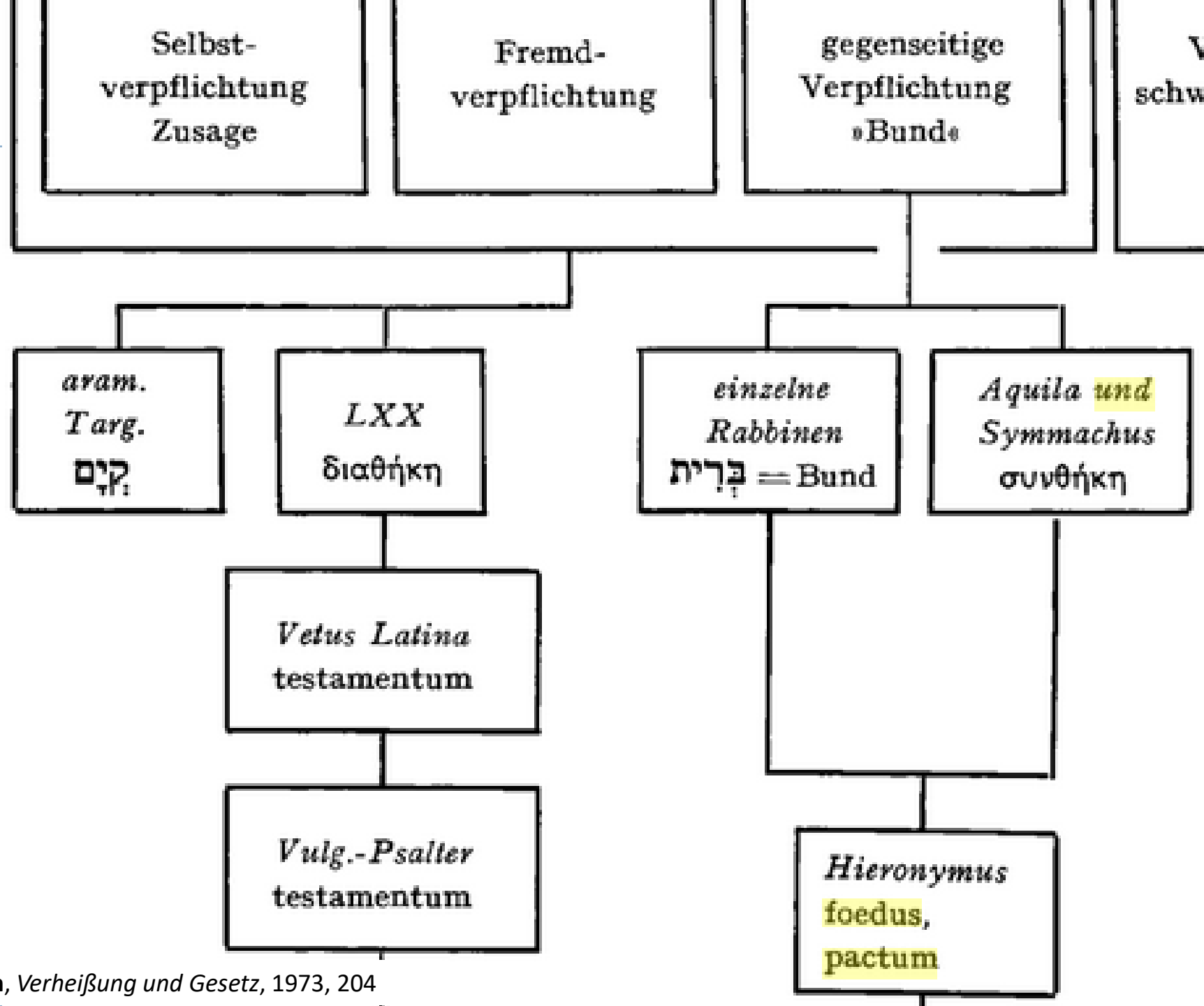
Gn 17,2	ponamque foedus meum inter me et te
WP 1573	fol. 44v,26–27: Padiefu efch dereghimu   manā terpei tawens, ir manens
Gn 17,7	et statuam pactum meum inter me et te
WP 1573	fol. 45r,1: fstatifu fudereghimu manā terpei tawens ir manens

pactum = fudereghimas (5x: Gn 17,4.7.9.10.14)

pactum = ßenklas (1x: Gn 17,13)

foedus = dereghimas (2x: Gn 17,2.11)

foedus = fudereghimas (2x: Gn 17,7.13)



*vorluth. Bibel-  
übersetzungen*

urkunde,  
gelübde,  
testament,  
gezeug,  
geschäft,  
ee,  
gesetz

*ober- u.  
mitteldt.  
vorluth.  
Bibel-  
übersetz.*

fried,  
gelubde,  
hulde

*nieder-  
deutsche  
vorluth.  
Bibel-  
übersetz.*

geloffnis,  
vorbund

*Luther  
Bund*

*Luther  
Bund*

ela

# XVII.

Essant Abramū deceminiū deschnites rī de  
 waikschepok *winu matū, passroche um Ponas, rī bilora um,*  
 Eseh esmi *Wissagalinsis Druwas, givēnk po ma,*  
 na akim, rī buk geras. Bei esch mana Ryſchi.  
 Sude<sup>reghima</sup> *taeb manes rī tames padarisū,*  
 rī tawe tabai didei *ischplāriū dā padik/mi*  
 ſū. Tadda puok Abramas ant eweide ſawa.

*r Druwas tohais ſū ro Kalberia, bilodams*  
 Schitai, Eseh esmi, rī tūru <sup>Sude<sup>reghima</sup></sup> Ryſchi mana ſū tawim,

foedus, pactum = Bund = Ryfchis > fudereghimas

BB Gn 18v



los isch tarwes bus.

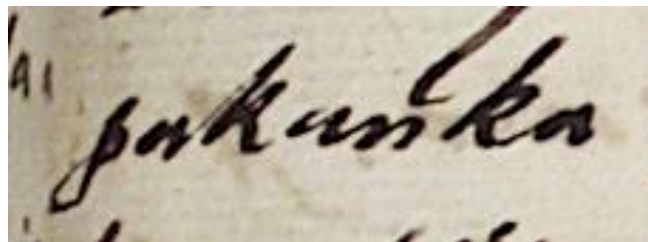
Ju esch pataisui sawa Ryschi, tarp manes Sudereghime  
re tarwes re tarwa sekla ad po tarwes, iu Patamko. *Nanf de mlinge  
patamkai sudereghime.*  
Iu, idant buku ampinas Ryschis. Schritaup, iog asch  
buisu tarwa Diewas, ix taros seklos po tarosim.  
Bei taro re tarwa sekla ad po tarosim asch diusei  
schita Sreme, kurore hi ataiens esei, bukent, wif. *tatai est*  
sa Sremen Kanaan, <sup>ant</sup> my ampino Coeldeghime, re  
esch buisui Diewu iu.

Ju Diewas bilora Abrahamui, laikipi mana Sudereghime  
Ryschi, iu ix tarwa sekla ad po tarosim, re los  
polamkai. ~~Das~~ Schritas re mana Ryschis, ku, Sudereghimas  
re ius laikifit tarp manes re iusei, re tarwa sekla

foedus, pactum = Bund = Ryschis > sudereghimas

BB Gn 19r

BP I 129,6–7: Diewas biloia | Abrahamui / laikik mana Sudereijma



**Pakunka.**

**Satis est.**

**Es ist gnug.**

**Thank you very much!**